

*Review 87: Literature and Arts of the Americas*. Eugenio y Raquel Chang-Rodríguez, Editores. Volumen 46, número 2. New York: noviembre 2013, 165-317.

*Review Literature and Arts of the Americas* es una importante revista editada en Nueva York, enteramente en idioma inglés, cuyo más reciente número, el 87, contiene un especial dedicado a la obra de Mario Vargas Llosa, Premio Nobel de Literatura 2010. Este número ha sido posible gracias a Eugenio y Raquel Chang-Rodríguez, sus editores, quienes en su nota de presentación nos introducen a la época en que surgió el novelista, en medio de importantes transformaciones sociales, culturales y políticas que determinarían el curso del mundo durante décadas. En un repaso por su trayectoria vital, vemos los inicios del intelectual comprometido cuando era estudiante en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, siendo opositor de la dictadura de Odría cuando pertenecía a una agrupación comunista llamada Cahuide; vemos también que su formación intelectual estuvo signada por la atenta lectura de tres escritores franceses, entonces sumamente influyentes: Jean Paul Sartre, Albert Camus y André Malraux.

El dossier lo empieza una figura indesligable de la crítica vargallosiana: José Miguel Oviedo, quien realiza una revisión del tránsito existente entre las novelas *Conversación en la Catedral* y *La tía Julia y el escribidor*. El crítico aborda el modo en que se va reconfigurando la realidad en dicho proceso. Para esto analiza las técnicas con las cuales el novelista narra sus historias y cómo estas hacen posible la construcción de un universo de ficción en constante diálogo con la denominada “realidad real” (es decir, no la “realidad ficticia”). Asimismo, se incluye un ensayo

de John King sobre otro aspecto del trabajo escritural de Vargas Llosa: la prosa periodista. Es un perspicaz repaso por los artículos que desde 1962 viene escribiendo el peruano en diferentes medios impresos bajo el título de “Piedra de toque”. Aquí nos acercamos al intelectual que puede opinar sobre la coyuntura social y política, pero sin alejarse de su pasión máxima que es la literatura, en donde vemos desfilar a novelistas como Charles Dickens, James Joyce, Máximo Gorki, León Tolstoi, Fedor Dostoievski o William Faulkner. Priscilla Meléndez, por su parte, se encarga de desentrañar las voces biográficas en el teatro de Mario Vargas Llosa. Como se sabe, el escritor tiene una ferviente pasión por el género dramático, incluso se ha animado a participar como actor en más de una ocasión. *La señorita de Tacna*, *Kathie y el hipopótamo*, *La Chunga*, *El loco de los balcones*, *Ojos bonitos*, *cuadros feos*, son algunas de sus piezas dramáticas, que se han puesto en escena en diversos teatros del mundo. *Historia de Mayta* es revisada por Alfred Mac Adam, traductor al inglés de dicha novela en el año 1986 (es decir, dos años después de su publicación inicial). Eugenio Chang-Rodríguez revisa la edición conmemorativa de *La ciudad y los perros*, y hace una lectura de esta primera obra maestra del novelista, además de sus repercusiones. Finalmente, este especial trae una transcripción de un conversatorio que tuvo el premio Nobel con la traductora norteamericana Edith Grossman a través del cual nos acercarnos al literato en su trabajo creativo y de lector disciplinado.

Este número incluye también una excelente selección de cuentos de narradores “New Andean”, realizada por el boliviano Edmundo Paz Soldán. La misma agrupa a autores jóvenes y no tan jóvenes del Perú, Ecuador y Bolivia, países culturalmente marcados por el arraigo de la tradición andina. Es, por eso, notable el enfoque dado por el narrador boliviano para esta selección, más aún en este tiempo de globalización y diáspora. Son quince *new-andean*: los peruanos Santiago Roncagliolo, Jeremías Gamboa, Carlos Yushimito, Katya Adauí, Luis H. Castañeda, Sergio Galarza y Gabriela Wiener; los bolivianos Rodrigo Hasbún, Maximiliano Barrientos, Giovanna Rivero, Juan Pablo Piñeiro y Liliana Colanzi; y los ecuatorianos Solange Rodríguez Pappé, Esteban Mayorga y Diana Varas Rodríguez.

Gabriela Rangel y Christina De León realizan una entrevista a la artista multidisciplinaria Karina Aguilera Skvirsky sobre su trabajo con la fotografía, el video y la performance. La artista es de origen ecuatoriano y eso se ve en su obra que logra crear un puente de dialogo entre el norte y el sur de América. Precisamente una fotografía de ella es la imagen de la portada de este número de la revista. Entre otros artículos dedicados a otras artes, como la música y la fotografía, destacamos la remembranza que efectúa el narrador y diplomático Harry Belevan-McBride sobre el entrañable poeta peruano Antonio Cisneros a dos años de su fallecimiento.

Finalmente, encontramos reseñas de libros escritos en inglés o traducidos al inglés pertenecientes principalmente de autores o temas hispanoamericanos. Se trata de libros de Efraín Kristal en coautoría con John King: *The Cambridge Companion to Mario Vargas Llosa*; *The Closed Hand: Imagen of the Japanese in Modern Peruvian*, de Rebecca Riger Tsurumi; *Hi, This Is Conchita and Other Stories*, de Santiago Roncagliolo; *Is Just a Movie*, de Earl Lovelace; *Mundo cruel*, de Luis Negrón; *Maya's Notebook*, de Isabel Allende; y, finalmente, la transcripción en libro de una conversación de Inés Katsentein con Liliana Porter.

Como podemos apreciar, este número 87 de *Review Literature and Arts of the Americas* nos invita a crear nudos literarios en el tiempo; por ejemplo, entre uno de los grandes autores del *boom* y los nuevos narradores latinoamericanos; igualmente, entre artistas de diversos ámbitos y textos que nos hacen reflexionar sobre lo que somos en nuestra América: un tejido plural, heterogéneo, pero capaz incluso de poder trascender la lengua. (Miguel Ildefonso)